

ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty

Přepis z německého kurentu (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2) a pak překlad do češtiny

Školní rok 1939/1940

Začátek školního roku: Školní rok 1939/40 začal 11. září. Počet žáků, kteří toho roku nastoupili do školy byl 57. Všechny děti jsou říšskoněmečtí občané a římskokatolického vyznání.

Vyučující: Řídící učitel Kastl se nyní vrátil ke svým povinnostem. Učitel Kraupatz byl přidělen na střední školu v Nových Hradech. Učitelka Irmgard Huemer byla přeložena do Marchtrenku (v Horním Rakousku, od března 1938 do května 1945 Říšská župa Horní Podunají, pozn. B.R..).

Jako druhá vyučující byla přijata Marie Hammer z Rychnova nad Malší. Jejími předchozími působišti byly Kaplice, Kaltenbrunn (dnes Studánky, B.R.), D.-Reichenau bei Gratzen (dnes Rychnov u Nových Hradů, pozn. B.R.) a Buchers (dnes Pohoří na Šumavě, pozn.B.R.).

Válka s Polskem: Polská vláda odmítá příležitost k trvalému upevnění přátelských sousedských vztahů s Říší, kterou jí vůdce nabídl a kterou označuje za jedinečnou, a namísto toho se mu dostává od Anglie ujištění o jejích zárukách a pomoci, což ji posiluje v jejím neústupném postoji vůči Říší a v represivních opatřeních vůči etnickým Němcům. Tito jsou masově vražděni, jejich počet dosahuje 58 000.

Schulchronik 1919-1944

Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)

Transkription aus dem deutschen Kurrent (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)

Schuljahr 1939/40

Schulbeginn: Das Schuljahr 1939/40 begann am 11. September. Die Schülerzahl betrug am Anfang des Schuljahres 57. Alle Kinder sind Reichsdeutsche Staatsbürger, der Konfession nach alle römisch-katholisch.

Lehrkräfte: Oberlehrer Kastl trat nun wieder den Dienst an. Lehrer Kraupatz wurde zur Dienstleistung der Hauptschule in Gratzen zugewiesen. Lehrerin Irmgard Huemer zur Dienstleistung nach Marchtrenk (Oberösterreich, von März 1938 bis Mai 1945 Reichsgau Oberdonau, Anm.B.R.) überwiesen.

Als zweite Lehrkraft wurde hier Marie Hammer aus Reichenau a.d.Maltsch angestellt. Ihre früheren Wirkungsorte waren Kaplitz, Kaltenbrunn (heute Studánky, Anm.B.R.), D.-Reichenau bei Gratzen (heute Rychnov u Nových Hradů, Anm.B.R.) und Buchers (tsch. Pohoří na Šumavě, B.R.).

Krieg mit Polen: Die Polnische Regierung lehnt die ihr vom Führer gebotene, als einmalig bezeichnete, Gelegenheit zu einer dauernden Festigung eines freundschaftlichen Verhältnisses zum Reich ab und läßt sich statt dessen von England seine Garantie- und Beistandserklärung geben, die sie in ihrer unnachgiebigen Haltung gegenüber dem Reich und in ihren Unterdrückungsmaßnahmen gegen die Volksdeutschen bestärkt. Massenweise

31. srpna je při polském náletu obsazen vysílač Gliwice. Poláci si razí cestu do vysílací místnosti. Když jsou přemoženi, musí policie použít zbraně a dochází ke ztrátám na životech.

Současně polští povstalci spolu s pravidelnými polskými vojenskými jednotkami překračují německé hranice na dalších dvou místech.

- 1. září 1939:** "Od 5 hodin 45 minut opětujeme palbu." (Vůdcův projev v Říšském sněmu 1. září).
- 2. září:** Německá vojska zasadila nepříteli první mohutné údery z Východního Pruska, Pomořanska, Slezska, Ostmarky a Slovenska. Koridor je téměř uzavřen. Německé letectvo zahájilo svou ničivou činnost sestřelováním polských letadel a útoky na nejdůležitější letecké základny.

6. září: Polská armáda se valí zpět. Graudenz (dnes Grudziadz, pozn. B.R.) a Kulm (dnes Chelmza, pozn. B.R.) jsou v německých rukou. Koridor je téměř vyčištěn od Poláků. Vojska postupující z Východního Pruska dosáhla Narevu. Postup ze Slezska se blíží k Lodži a Tomaszowu; Čenstochová a později Kielon (špatně čitelné, pozn. B.R.) jsou obsazeny, východní hornoslezská průmyslová oblast, která nám byla ukradena, je v německých rukou.

11. září: Polská armáda je v úplném rozkladu. Naše rychlé jednotky postoupily ze severu přes Bug a snaží se o spojení s jednotkami, které překročily Vislu jižně od

werden Volksdeutsche dahingemordet, ihre Zahl beläuft sich auf 58.000.

Am 31. August wird der Sender Gleiwitz (heute Gliwice, Anm.B.R.) durch polnischen Überfall besetzt. Die Polen dringen mit Gewalt in den Senderraum ein. Bei ihrer Überwältigung muß die Polizei von der Waffe Gebrauch machen, wobei es Tote gibt.

Zur gleichen Zeit haben polnische Aufständische zusammen mit regulären polnischen Truppenteilen an zwei weiteren Stellen die deutsche Grenze überschritten.

- 1. Sept. 1939:** „Seit 5.45 Uhr wird zurückgeschossen.“ (Die Rede des Führers im Reichstag am 1. Sept.)
- 2. Sept.:** Die deutschen Truppen haben von Ostpreußen, Pommern, Schlesien, der Ostmark und Slowakei aus die ersten wuchtigen Schläge gegen den Feind geführt. Der Korridor ist beinahe abgeriegelt. Die deutsche Luftwaffe begann ihre vernichtende Tätigkeit mit Abschüssen polnischer Flieger und Angriffen auf die wichtigsten Fliegerhorste.

6. Sept.: Das polnische Heer flutet zurück. Graudenz (heute Grudziadz, Anm.B.R.) und Kulm (heute Chelmza, Anm.B.R.) sind in deutscher Hand. Der Korridor ist beinahe von Polen gesäubert. Die aus Ostpreußen vorstoßenden Truppen haben den Narew erreicht. Der Vorstoß aus Schlesien nähert sich Lodz und Tomaszow; Tschenstochau und später Kielon (schwer lesbar, Anm.B.R.) sind eingenommen, das uns geraubte ostoberschlesische Industriegebiet ist in deutscher Hand.

11. Sept.: Die polnische Armee ist in voller Auflösung. Von Norden her sind unsere schnellen Truppen bis über den Bug vorgedrungen und suchen sich mit

Varšavy. Kolem Kutowa a Radowa jsou obklíčeny velké části polské armády a na jižní frontě byl překročen San.

Gdyně (dnes Gdynia, pozn. B.R.) padla. Vojska postupující z Poznaňské oblasti obklíčila (lázeňské město) Kudowa Zdroj (obtížně čitelné pozn. B.R.). Byla překročena linie Varšava-Bialystok. Brest-Litevsk napaden. Východní a jižní výjezdy z Varšavy jsou zablokovány. Pevnost Modlin je obklíčena. Naši letci ničí polské ústupové cesty.

Německé tažení v Polsku je jedinečným úspěchem, který nemá ve vojenské historii obdoby. Naše ozbrojené síly s nevídanou údernou silou, přesností a organizací nejenže ve velmi krátké době naprosto zlomily zuřivý odpor vysoce vyzbrojené a početně silnější armády, ale také zcela obsadily obrovské území.

Německé zprávy z bojiště se honosí tímto vojensko-strategickým úspěchem. Německá vojska, účinně podporovaná leteckými ozbrojenými silami (Luftwaffe), postupovala nezadržitelně a bez ústupků každý den krok za krokem. Tažení v Polsku se jako slavná kapitola navždy zapíše do dějin.

Hans Waltenberger, 4. 6. 1940

Válka na západě: Od 3. září 39 poskytují Anglie a Francie Polákům zbrojní pomoc, čímž vytvářejí nové ohnisko, a to na západě Říše. Vůdcem vytvořená silný západní val odolává prvnímu náporu Francouzů a

den südlich von Warschau über die Weichsel gegangenen Truppen zu verbinden. Um Kutow und Radow sind große Teile der polnischen Armee umzingelt, an der Südfront wurden der San überschritten.

Gdingen (heute Gdynia oder Gdyně, Anm.B.R.) ist gefallen. Die aus der Provinz Posen vorstoßenden Truppen umschließen Kutow (schwer lesbar Anm.B.R.). Die Linie Warschau-Bialystok wurde überschritten. Brest-Litowsk angegriffen. Die Ost- und Südausgänge von Warschau sind gesperrt. Die Festung Modlin ist eingeschlossen. Unsere Flieger zerstören die polnischen Rückzugsstraßen.

Der deutsche Feldzug in Polen ist eine einzigartige Leistung, die in der Militärgeschichte ohnegleichen dasteht. Mit einer unerhörten Schlagkraft, Präzision und Organisation hat unsere Wehrmacht innerhalb kürzester Zeit nicht nur den erbitterten Widerstand eines hochgerüsteten und zahlenmäßig überlegenen Heeres völlig gebrochen, sondern auch ein Gebiet von riesiger Ausdehnung vollständig besetzt.

In den deutschen Kampfberichten spiegelt sich diese strategisch-militärische Leistung. Unaufhaltsam und ohne Rückschläge drangen, durch die Luftwaffe wirkungsvoll unterstützt, die deutschen Truppen täglich Stück um Stück weiter vor. Der Feldzug in Polen wird ein ewiges Ruhmesblatt in der Geschichte sein.

Hans Waltenberger, 4./6. 1940

Krieg im Westen: England und Frankreich leisten ab 3. Sept. 39 den Polen Waffenhilfe, ein neuer Brandherd entsteht somit im Westen des Reiches. Der starke Westwall, der vom Führer

Angličanů až do doby následných velkých činů.

8.4.1940: Anglie a Francie prohlašují norskou neutralitu za neplatnou a kladou miny na norské námořní území.

9.4.: Norsko a Dánsko bylo přijato pod ochranu Říše. Všechny vojensky důležité základny obou zemí jsou pevně v německých rukou.

10.5.: Skutečnost, že se blíží bezprostřední anglo-francouzský útok na Německo a že tento útok má být veden na Porúří přes Belgii a Nizozemsko, přiměla německou říšskou vládu, aby nyní rozkázala německým jednotkám zajistit neutralitu těchto zemí veškerou vojenskou silou Říše.

Současně překročily německé jednotky belgické, nizozemské a lucemburské hranice. První velký nálet na letiště nacházející se ve východní a střední Francii.

Chamberlain rezignoval. Po něm nastoupil vrchní válečný štváč Winston Churchill.

13.5 Pevnost Lutych (Lüttich, Liège) padla. Bylo navázáno spojení s jednotkami vyloděnými v okolí Rotterdamu.

14.5. Pět dní po zahájení invaze německých vojsk Holandsko kapitulovalo. Nizozemská vláda uprchla do Londýna.

geschaffen wurde, hält den ersten Anstürmen der Franzosen und Engländer stand, bis die nachstehenden Großtaten folgten.

8.4.1940: England und Frankreich erklären die norwegische Neutralität als nicht mehr bestehend und legen auf norwegisches Seegebiet Minen aus.

9.4.: Norwegen und Dänemark unter den Schutz des Reiches genommen. Alle militärisch wichtigen Stützpunkte beider Länder befinden sich fest in deutscher Hand.

10.5.: Die Tatsache, daß ein englisch-französischer Angriff gegen Deutschland unmittelbar bevorsteht und dass dieser Vorstoß an die Ruhr über Belgien und die Niederlande erfolgen soll, hat die deutsche Reichsregierung veranlasst, den deutschen Truppen nunmehr den Befehl zu erteilen, die Neutralität dieser Länder mit allen militärischen Machtmitteln des Reiches sicherzustellen.

Gleichzeitig haben deutsche Truppen die belgische, holländische und luxemburgische Grenze überschritten. Erster großer Luftangriff auf die in Ost- und Mittelfrankreich gelegenen Flugplätze.

Chamberlain zurückgetreten. Sein Nachfolger wurde Oberkriegshetzer Winston Churchill.

13.5. Die Festung Lüttich gefallen. Die Verbindung mit den um Rotterdam gelandeten Truppen hergestellt.

14.5. Fünf Tage nach Beginn des Einmarsches der deutschen Truppen hat Holland kapituliert. Die Regierung der Niederlande nach London geflüchtet.

17.5. Průlom přes postavení podél řeky Dijle (Dyle) severně od Lovaně (vlámsky Leuven, pozn. B.R.). Leuven a Mecheln (vlámský Mechelen, pozn.B.R.) dobyty. Invaze do Bruselu. Maginotova linie jižně od Maubeuge až po Carignan jihovýchodně od Sedanu je prolomena v šířce 100 kilometrů.

18.5. Znovusjednocení území Eupen, Malmedy a Moresnet (dnes německé nebo vícejazyčné oblasti v jihovýchodní Belgii, pozn. B.R.) s Velkoněmeckou říší.

20.5 Je dosaženo bojiště válečného střetu na Sommě z roku 1916.

21.5. Francouzská IX. armáda rozdrčena, její generální štáb a nově jmenovaný vrchní velitel generál Giraud jsou zajati.

26.5. Přístav Calais je v německých rukou

28.5. Belgický král se svou asi půlmilionovou armádou kapituluje.

4.6. Pevnost Dunkerque je dobyta, a tím je celé belgicko-francouzské pobřeží Lamanšského průlivu až k ústí řeky Somme obsazeno německými vojsky. Vrchní velení ozbrojených sil OKW (Oberkommando der Wehrmacht) hlásí ukončení největší vyhlazovací bitvy všech dob.

7.6 Weygandova linie je prolomena na celé frontě.

10.6. Itálie prohlašuje, že je od 11. června ve válečném stavu s Francií a Anglií. Angličané vyklízejí Narvik prchají z Norska. Zbytky norské armády se vzdávají.

17.5. Durchbruch durch die Dyle-Stellung nördlich Löwen (flämisch Leuven, Anm.B.R.). Löwen und Mecheln (flämisch Mechelen, Anm.B.R.) genommen. Einmarsch in Brüssel. Die Maginot-Linie südlich Maubeuge bis nach Carignan südöstlich von Sedan auf einer Breite von 100 Kilometern durchbrochen.

18.5. Wiedervereinigung der Gebiete von Eupen, Malmedy und Moresnet (heute deutsch- bzw. mehrsprachige Gebiete im Südosten Belgiens, Anm.B.R.) mit dem Großdeutschen Reich.

20.5. Das Schlachtfeld der Somme-Schlacht von 1916 erreicht.

21.5. Die französische IX. Armee zerschlagen, ihr Generalstab und der neu ernannte Oberbefehlshaber, General Giraud, gefangen.

26.5. Calais in deutscher Hand

28.5. Der König von Belgien kapituliert mit seiner rund eine halbe Million zählenden Armee.

4.6. Die Festung Dünkirchen genommen und damit die gesamte belgisch-französische Kanalküste bis zur Sommemündung von deutschen Truppen besetzt. Das OKW (Oberkommando der Wehrmacht) meldet den Abschluß der größten Vernichtungsschlacht aller Zeiten.

7.6. Die Weygand-Linie auf der ganzen Front durchbrochen.

10. 6. Italien erklärt sich ab 11. Juni mit Frankreich und England als im Kriegszustand befindlich. Die Engländer räumen Narvik und (England) flüchten aus Norwegen. Die Reste des norwegischen Heeres kapitulieren.

15.6. Pevnost Verdun dobytá, Maginotova linie jižně od Saarbrückenu prolomena téměř po celé délce.

17.6. Reynaud (francouzský předseda vlády) rezignuje. Novým premiérem byl zvolen maršál Pétain, který v rozhlasovém projevu prohlašuje, že Francie musí složit zbraně, a oznamuje, že požádal říšskou vládu o podmínky příměří.

21.6. Vůdce a vrchní velitel Wehrmachtu se setkává s francouzskou delegací v historickém lese Compiégne, aby přijal podmínky příměří.

28.6. V rámci plnění dohody o příměří je nyní celé francouzské pobřeží Lamanšského průlivu a Atlantiku v našem držení.

Francie, která byla po světové válce nejsilnější územní velmoc na světě, se během šesti týdnů rozpadla pod mocnými údery německých zbraní a dnes se německé vlajky tyčí od Severního mysu až ke španělským hranicím a na stejné trase míří hlavně německých zbraní na jediný cíl: Anglii.

Školní polévka: NSV (Národně socialistická organizace lidové péče) dala k dispozici 15 kg polévky v prášku. Během krutých zimních měsíců bylo chudým a přesporním dětem rozdáno 650 porcí polévky. Vaření polévky se ujala manželka řídícího učitele.

20.4. Letos již podruhé jsme mohli ve škole oslavit narozeniny našeho vůdce Adolfa

15.6. Die Festung Verdun genommen, die Maginot-Linie südlich Saarbrücken in breiter Front durchbrochen.

17.6. Reynaud zurückgetreten. Neuer Ministerpräsident Marschall Pétain. Marschall Pétain erklärt in einer Rundfunkansprache, daß Frankreich die Waffen niederlegen müsse und gibt bekannt, dass er die Reichsregierung um die Waffenstillstandsbedingungen gebeten habe.

21.6. Der Führer und oberste Befehlshaber der Wehrmacht empfängt im historischen Walde von Compiégne die französische Abordnung zur Entgegennahme der Waffenstillstandsbedingungen.

28.6. Im Zuge der Erfüllung des Waffenstillstandsvertrages befindet sich nunmehr die gesamte Kanal- und Atlantikküste Frankreichs in unserem Besitz.

Die nach dem Weltkriege stärkste Territorialmacht der Erde, Frankreich, zerbrach unter den wuchtigen Schlägen der deutschen Waffen in sechs Wochen, und heute stehen die deutschen Fahnen aufgepflanzt vom Nordkap bis an Spaniens Grenze, und auf der gleichen Strecke richten sich die Rohre der deutschen Waffen nur auf ein Ziel: England.

Schulsuppe: Die NSV (Nationalsozialistische Volkswohlfahrt) stellte 15 kg Suppenpulver zur Verfügung. Während der strengen Wintermonate kamen 650 Portionen Suppe an dürftige sowie auswärtige Kinder zur Verteilung. Das Kochen der Suppe besorgte die Gattin des Oberlehrers.

20.4. Zum zweiten Male konnten wir den Geburtstag unseres Führers Adolf Hitler

Hitlera 20.4.40.

1.6. Řídící učitel Kastl byl dnem 1. června povolán do vojenské služby. Obě třídy společně vyučovala učitelka Hammer.

4.6.: Dne 4.6. provedl inspektor Hans Waltenberger inspekci ve zdejší škole.

Počasí: Školní rok 1939/40 se vyznačoval velmi krutou zimou, která trvala dlouho, téměř do konce dubna. Po ní následovalo deštivé a chladné jaro. Ani léto neskýtalo krásné dny. Sklizeň ovoce byla špatná. Také obilí se urodilo velmi málo.

Konec školního roku: Školní rok 1939/40 byl ukončen 7. (července?, chybí, pozn.B.R.) prostou závěrečnou školní slavností za účasti vedoucího buňky NSDAP.

Hans Waltenberger
20./VI. 1941

Kastl, ředitel školy

Překlad do češtiny: Helga Grimmová, Třeboň, spolupráce a přepis z kurentu Bernhard Riepl, Kaplice

feierlich am 20.4. 40 in der Schule begehen.

1.6. Oberlehrer Kastl wurde mit 1. Juni zum Wehrdienst einberufen. Beide Klassen wurden gemeinsam durch die Lehrerin Hammer unterrichtet.

4.6. Am 4.6. inspizierte Inspektor Hans Waltenberger die hiesige Schule.

Witterung: Das Schuljahr 1939/40 zeichnete sich durch einen sehr strengen Winter aus, der lange, fast bis Ende April währte. Ihm folgte ein regnerischer kalter Frühling. Auch der Sommer ließ für schöne Tage zu wünschen übrig. Die Obsternte war eine Fehlernte. Die Getreideernte ergab einen schmalen Ertrag.

Schulschluß: Das Schuljahr 1939/40 schloß am 7. (Juli?, fehlt, Anm.B.R.) mit einer schlichten Schulentlassungsfeier unter Anwesenheit des Zellenleiters der NSDAP.

Hans Waltenberger
20./VI. 1941

Kastl, Leiter d. Schule

Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard Riepl (2022)